

白哲翔译

诗  
选

Сяо Шуй  
Избранное

Перевод с китайского



МИНСК  
ИЗДАТЕЛЬСТВО «ЧЕТЫРЕ ЧЕТВЕРТИ»  
2021

УДК 821.581-1  
ББК 84(5Кит)-5  
С99

Перевод с китайского  
Никита Боровик

### **Сяо Шуй**

С99 Избранное / Сяо Шуй ; пер. с кит. Н. А. Боровик. — Минск : Четыре четверти, 2021. — 192 с.  
ISBN 978-985-581-493-2.

В книгу талантливого представителя поэтов-восьмидесятников Сяо Шуя вошло более 200 лирических произведений из трех поэтических сборников, вызвавших широкий резонанс в Китае.

В литературном мире Сяо Шуй известен как автор инициативы «возвращения из Китая в Китай», предпринимающий попытку с помощью претерпевшего влияние западных языков и культуры китайского языка оживить и реконструировать классический жанр «танских четверостиший», посредством внедрения повествовательных техник раскрыть затаенные чувства современной жизни и создать качественно новое духовное пространство, в котором целое преломляется в частном.

Сяо Шуй, будучи создателем жанров «новых четверостиший» и «повествовательных стихотворений», в XXI веке стремится расширить возможности поэтических форм. Переводы на русский язык впервые представляют их русскоязычному читателю.

**УДК 821.581-1**  
**ББК 84(5Кит)-5**

**ISBN 978-985-581-493-2**

© Боровик Н. А., перевод на русский язык, 2021  
© Оформление. ОДО «Издательство “Четыре четверти”», 2021

## Сяо Шуй

Китайский поэт поколения «восьмидесятников». Родился в 1980 году в Чэньчжоу провинции Хунань, КНР. Выпускник факультета китайского языка Фуданьского университета (г. Шанхай), кандидат филологических наук. Обладатель премий «Безымянных поэтов», Премии молодых поэтических талантов, второй литературной премии «Цзяньань» и др. Автор поэтических сборников «Потерянное и найденное» (2012), «Урок китайского языка» (2012), «Полынь: сборник новых четверостиший» (2014), «Сборник бохайских историй» (2016), «Два ясных дня, Юй Дафу» (2021) и др.

Автор поэтических инициатив «возвращения из Китая в Китай», «детского творчества» и др. Преподает в литературном институте Шанхайского университета.

Живет в Шанхае.

## Боровик Никита

Поэт, переводчик. Родился в 1998 году в Орше, Беларусь. Проходил обучение в Фуданьском университете. Работает в Республиканском институте китаеведения имени Конфуция (БГУ). Лауреат конкурса художественных переводов «Зерцало слов» (2019, 2021). Переводы опубликованы в белорусских литературно-художественных изданиях «Маладосць», «Літаратура і мастацтва».

Живет в Минске.

## От переводчика

По словам Сяо Шуя, «в поэзии все должно исходить из языка, по сути, это означает, что необходимо отталкиваться от слов, которые являются непосредственными элементами языка. Слова — это порох, и в то же самое время они и есть само пламя. За словами следуют предложения, а они, в свою очередь, приводят за собой “колонии” предложений, которые также являются непосредственными элементами языка».

Сяо Шуй считается лидером китайского поколения поэтов-восьмидесятников — литературного объединения, в которое вошли литераторы, родившиеся в 80-е годы прошлого столетия. Его можно также назвать основоположником авангардного течения в новейшей китайской поэзии. Об этом свидетельствует наличие собственной поэтической теории, а также ряд литературных инициатив. Среди многих других стоит выделить такие идеи Сяо Шуя, как «возвращение из Китая в Китай», «заостренный китайский язык», «детское письмо» и концепция «словизма», которые были ярко и полно реализованы в его творчестве.

Творчество Сяо Шуя отличает тщательная работа над словом, акцент на возрождении и развитии традиционной национальной культуры, а также поиске следов древнего Китая в Китае современном. Согласно Сяо Шую, китайская литература, в которой в XX веке произошел коренной перелом, казалось бы, навсегда разделивший ее на «древнюю» и «новую», должна представляться единым творческим процессом, ведь только при соблюдении данного условия возможно отразить в творчестве «современность» и «локальность» жизни современного Китая. Для создания лирических произведений Сяо Шуй черпает вдохновение из классической китайской поэзии эпох Тан (618–907 гг.) и Сун (960–1279 гг.), из «новой поэзии» Китая XX века и поэзии периода «4 мая» (1919 г.). На формирование его как поэта и образование оригинального стиля письма также оказало

влияние творчество так называемых «туманных» поэтов, в частности Хай Цзы (1964–1989 гг.) и Си Чуаня (род. в 1963 г.), расцвет поэзии которых пришелся на конец 1970-х — 1980-е гг. Выступая против засилия элементов западной поэзии в поэзии китайской, Сяо Шуй тем не менее претерпел значительное влияние таких американских и европейских поэтов, как Р. Бротиган (1935–1984 гг.) и Ч. Милош (1911–2004 гг.).

В одном из интервью он отметил: «Для достижения современности в новой поэзии, не подчиненной Западу, необходимо заново обобщить суть языка китайской поэзии. Нужно, будто заточенным карандашом, удалить примеси из китайского языка, которые с течением времени накапливались в нем, сохранив те источники языка, которые делают его острым и живым». При создании лирических произведений Сяо Шуй уделяет особое внимание выбору отдельных слов и образов, лично пережитых и прочувствованных им, которые впоследствии формируют единую картину многогранной жизни сегодняшнего китайского общества, где сливается древнее и современное, деревенское и городское, западное и восточное.

При знакомстве с этой книгой у читателя может возникнуть вопрос о жанровой природе произведений автора. Как отмечается в аннотации, в нее вошли избранные произведения из сборников «Полынь: сборник новых четверостиший» (2014 г.), «Сборник бохайских историй» (2016 г.) и «Два ясных дня, Юй Дафу» (2021 г.). Первый из них состоит из лирических произведений, написанных — как именует его сам Сяо Шуй — в жанре «новых четверостиший». Поэтическим жанром четверостишия, или катрена, русскоязычного читателя удивить довольно сложно. Однако, говоря о жанре «новых четверостиший», важно учитывать несколько нюансов. Во-первых, в китайском языке в названии данного жанра отсутствует смысл «стихотворения из четырех строк». В китайском языке жанр четверостишия носит название «цзюэцзюй» (буквально — «оборванные фразы») и имеет уже более чем двухтысячелетнюю историю. Он был чрезвычайно широко распространен в древнем Китае, к нему обращались такие известные китайские поэты, как Мэн Хаожань (689–740 гг.), Ван Вэй (698/701–759/761 гг.), Ли Бо (701–762 гг.), Ду Фу (712–770 гг.), Бо Цзюйи (772–846 гг.), Лю Цзунъюань (773–819 гг.), Цзя Дао (779–843 гг.) и др. В древности «цзюэцзюй» характеризовался регулярной архитектурной допускаящей пять или семь иероглифов в

каждой строке, оригинальной системой рифмовки, четырехчленной композиционной структурой и сложной системой намеков и аллюзий «дяньгу». Во-вторых, важно понимать, что жанр «новых четверостиший», разработанный Сяо Шуем, развивает и в то же время видоизменяет жанр древних четверостиший. Здесь поэт отказывается от строгой рифмовки, в результате чего произведения начинают напоминать верлибр, а также преодолевает общепринятую в древности композиционную структуру и стремится отразить повседневную жизнь современного Китая, во многом перенимая опыт американских поэтов-примитивистов У. К. Уильямса и Р. Бротигана.

Произведения из двух других сборников, вошедших в настоящее издание, принадлежат к жанрам «повествовательных стихотворений» и «стихотворений-историй». С помощью данных двух жанров Сяо Шуй предпринимает попытку в рамках ограниченного художественного пространства объединить лирическую образность с определенным нарративом<sup>1</sup>, в результате увеличения веса каждого отдельного слова и образа. В каком-то смысле два этих жанра можно рассматривать как новое понимание жанра лиро-эпоса в китайской литературе и попытку преодоления классического разделения на роды литературы. Подавляющее большинство произведений, написанных Сяо Шуем в жанре «повествовательных стихотворений» и «стихотворений-историй», восходят к локальным историям, рассказанных автору местными жителями различных регионов Китая.

Читатель также может отметить наличие в книге большого количества примечаний и комментариев. Как правило, большинство из них разъясняют значение тех или иных географических названий и культурных объектов — в особенности располагающихся на малой родине поэта в городе Чэньчжоу, которые французский историк П. Нора называет «местами памяти». Для Сяо Шуя важным источником вдохновения служит посещение тех или иных достопримечательностей, которые составляют культурное наследие древнего Китая. Некоторые исследователи, принимая во внимание важность для автора путешествия как свободного творческого процесса, даже выделяют в его творчестве жанр так называемых «туристических стихотворений». Сяо Шуй, как и другие китайские поэты-вось-

---

<sup>1</sup> Нарратив (от лат. *narrare* — языковой акт, рассказ) — понятие, фиксирующее способ бытия повествовательного текста, в котором сознание и язык, бытие и время, человек и мир оказываются тесно взаимосвязанными.

мидесятники, выросшие и сформировавшиеся в условиях ускоренного экономического роста своей страны и коренных изменений в повседневной жизни, прилагает усилия для сохранения тех реликтов традиционного уклада жизни, которые все еще можно обнаружить в сегодняшнем Китае. В то же время, согласно Сяо Шую, только через раскрытие «локальности» в поэтическом творчестве возможно воплощение «современности» как ключевого понятия в его поэтической теории.

Работая над книгой, я стремился свести к минимуму те искажения, которые зачастую возникают при переводе лирических произведений с китайского языка, чья лексика и грамматический строй резко отличаются от русского языка. Для поэтического языка автора характерно соположение, казалось бы, несовместимых между собой образов, легкий переход одних частей речи в другие, что необходимо было передать при переводе. Именно поэтический язык Сяо Шуя в определенной мере прославил его как одного из ведущих китайских поэтов поколения восьмидесятников, вдохновил ряд молодых поэтов на создание лирических произведений в жанрах «новых четверостиший» и «повествовательных стихотворений». Надеюсь, книга окажется полезной для профессиональных синологов и увлекательной для широкого круга читателей.

*Никита Боровик*

Из книги

«Полынь: сборник новых четверостиший»



## Четверостишие о лунном свете

похоже, из бумаги влывает кораблик  
ветер тих, пронизывающее его тело и небесная синева  
там человек занимается тайцзицюанем<sup>1</sup>, изредка слышен собачий лай  
держу черную корзину, дикую кошку и добытые ею фрукты

2005-7-16

---

<sup>1</sup> Китайское внутреннее боевое искусство, один из видов ушу.

## Зеленый бодхисаттва

Встав на ноги после сна,  
присоединяюсь к этой мрачной толпе.  
Прикрываю лицо, губы словно влажный черный цветок  
перед тем, как душа погибнет, он никогда не завянет.

2007-1-24

## Содержание

Об авторе и переводчике .....	3
От переводчика .....	4

### Из книги «Полынь: сборник новых четверостиший»

Четверостишие о лунном свете .....	9
Зеленый бодхисаттва .....	10
Убежище .....	11
На горе Цзинтиншань .....	12
Башня Аиста .....	13
В храме Совершенного Просветления .....	14
Shooting Star .....	15
Пейзаж .....	16
В городке Яньгуань .....	17
Канон спокойствия .....	18
Opse .....	19
Библиотека .....	20
Рыбный рынок .....	21
Улисс .....	22
Памятник .....	23
Мрачные моменты .....	24
Интерьер .....	25
Роман .....	26

Скорбь .....	27
Сады Совершенной Ясности .....	28
Красавица .....	29
Мое недовольство демократией .....	30
Поток .....	31
Мораль .....	33
Древний Наньсюнь .....	34
Парк .....	35
Возвращаясь в ущелье Куниц .....	36
В Тайбэе .....	37
Горы и реки .....	38
Гость в доме одиноких дам .....	39
Порядок .....	40
Множественное число .....	41
Павиан .....	42
Карл Маркс .....	43
Сучжоу .....	44
С миром .....	45
Всхлипы .....	46
Некоторым людям никогда не понять .....	47
Слава .....	48
Посылаю Ли Хэ .....	49
Сон Тао Юаньмина .....	50
Улица Годинлу .....	51
Бинокль .....	52
Бассейн .....	53
Лирика .....	54
Встретив по дороге господина Ху Ши .....	55
История Зеленой Змеи .....	56
Цао Цао .....	57
Метафорическое стихотворение .....	58
Зеркало заднего вида .....	59
Пекин–Гуанчжоу .....	60

Чжоу Цзожэню	61
День пробуждения насекомых	62
Весенняя тоска	63
Форель	64
Подражая стихам Ду Фу	65
Польнь	66
Стих-аллегория	67
Цинмин	68
Вороной конь	69
Дикие растения	70
Истина	71
Письмо Чжи Тану	72
Очарование	73
Стих-предсказание	74
Второстепенная роль	75
Тайное собрание	76
Ночной визит	77
Еду в Шаньси	78
Взирая с презрением на мир	79
Ночью читаю «Шаньхайцзин»	80
Ночной пейзаж в бассейне университета Тунци	81
Книжная полка	82
Юноша	83
Шанхайский зоопарк	84
Наука истории	85
Комментарий к городскому пейзажу	86
Родник	87
Подарок	88
Ель	89
Супруга Сунь Укуна	90
Толпа	91
Встретимся здесь	92
Записки о пейзаже	93

Разбойник, не пишущий стихов .....	94
Каменная болезнь .....	95
История эволюции .....	96
Храм на Западной горе .....	97
Предрассветные звезды .....	98
Указатель к центру Земли .....	99
Магазин .....	100
Наблюдая .....	101
Пределы загадочности .....	102
Безграничность .....	103
Вся жизнь .....	104
Море познаний Чэнмая .....	105
Кухня .....	106
Приход осени .....	107
Остров Дяоюйдао .....	108
Бодхисаттва Авалокитешвара .....	109
Проживая даром .....	110
Местное волейбольное поле .....	111
Чем больше, тем дальше .....	112
В Лянчжу .....	113
Горная долина .....	114
Испуг .....	115
Увидев химонанты в храме Счастья в Чаншу .....	116
Пожар .....	117
Принятие .....	118
Мышь в тумане .....	119
Воспоминания .....	120
Прося пощады у прошлого .....	121
Время: поздняя весна .....	124
Сборник фотографий .....	125
Цирк .....	126
Тишина .....	127
Зал ожидания .....	128

Скопление перемен	129
Выступление	130
Шелковый поезд	131
Жаркий день	133
Движения в сердце	134
Пунктир	135
Поэты	136
Точильный камень	137
Цисице	138
Место назначения	139
Незнакомец	142
Всеобъемлющий	143
Парковка запрещена	144
Восемьсот дней	145
Прием у бури	146
Город радости	147
Ботанический сад	148
Тонкая пленка	149
Последний день	150
Столовая «Оленьи рога»	151
В этом городе	152
Мир всех живых существ	153
Набросок	154
Раскрытие вещей, явленных небом	155
Милый Дун	156
Гостиница на берегу горячего источника	157
Отчет о командировке	158
Храм Лунсин	159
Холодный колокол	160
Rain Room	161
Четыре поры года	162
Охотник	163
Мичжоу, Сюйчжоу, Хуанчжоу	164
Леска	165

## Из книги «Сборник бохайских историй»

### «Сборник историй с гор Наньлин»

Шилантань .....	168
Усадьба Сунь Ятсена .....	169
Пороховой завод .....	169
Врата в бурлящий источник .....	170
Ушицзи .....	170
Застава на горе Яншань .....	171
Улица Чжэнъи .....	171
Ремесленный кооператив .....	172
Древний путь из Хунани в Гуандун .....	172
Храм предков семейства Ло .....	173

### «Сборник историй из Тайюаня»

Храм Возвышенной Доброты .....	175
Храм Большого Счастья .....	176
Парк Вэньин .....	176
Место великого сострадания .....	177
Равновесие всего сущего .....	177
Древний мусульманский храм .....	178
Деревня Гучжайцунь .....	179
Улица Сюйсицзе .....	179
Гора двух драконов .....	180
Придорожный кинотеатр .....	180
Из книги .....	181

### Из книги «Два ясных дня, Юй Дафу»

Осенний Джон .....	182
Два ясных дня, Юй Дафу .....	183
Бада .....	184
Дикий ветер приносит отраду .....	185